

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego, ukochani moi, tak jak zawsze byliście posłuszni, nie jak w — obecności mojej jedynie, ale teraz wiele bardziej w — nieobecności mojej, z bojaźnią i drżeniem — swoje zbawienie wypracowujcie;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że umiłowani moi tak jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego, moi ukochani, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko w mojej obecności, lecz jeszcze bardziej teraz, pod moją nieobecność – z bojaźnią i drżeniem pełnijcie* ** swoje zbawienie, ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że, umiłowani moi, tak jak każdej chwili byliście posłuszni, nie jak* podczas obecności mej jedynie, ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mej, z bojaźnią i drżeniem swoje zbawienie sprawiajcie ; ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że umiłowani moi tak, jak zawsze byliście posłuszni nie jak podczas obecności mojej jedynie ale teraz wiele bardziej podczas nieobecności mojej ze strachem i drżeniem swoje zbawienie sprawujcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego, moi ukochani, jako zawsze posłuszni — nie tylko, gdy jestem z wami, lecz tym bardziej, gdy mnie nie ma — czyńcie użytek ze swego zbawienia, w poczuciu czci i odpowiedzialności wobec Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego, moi umiłowani, tak jak zawsze byliście posłuszni, nie tylko w mojej obecności, ale jeszcze bardziej teraz, pod moją nieobecność, z bojaźnią i drżeniem wykonujcie swoje zbawienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, moi mili! jakoście zawsze posłuszni byli, nie tylko w przytomności mojej, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż, namilszy moi, (jakoście zawsze posłuszni byli), nie tylko jako przy mojej bytności, ale teraz daleko więcej w niebytności mojej, z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie wasze sprawujcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A zatem, umiłowani moi, skoro zawsze byliście posłuszni, zabiegajcie o własne zbawienie z bojaźnią i drżeniem nie tylko w mojej obecności, lecz jeszcze bardziej teraz, gdy mnie nie ma.

¹⁾ **pełnijcie**, καταργήσθε, l. wykonujcie, sprawujcie, róbcie użytek ze swego zbawienia, zob. <x>540 12:12</x>; <x>570 2:12</x>L.

²⁾ <x>230 2:11</x>; <x>540 12:12</x>; <x>560 6:13</x>; <x>670 1:17</x>

³⁾ Niektóre rękopisy nie mają partykuły "jak".

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto, umiłowani moi, jak zawsze, nie tylko w mojej obecności, ale jeszcze bardziej teraz pod moją nieobecność byliście posłuszni; z bojaźnią i ze drżeniem zbawienie swoje sprawujcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego, moi umiłowani, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko podczas mojej obecności, ale jeszcze o wiele bardziej teraz, podczas mojej nieobecności – tak z bojaźnią i drżeniem zabiegajcie o swoje zbawienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Umiłowani moi, skoro zawsze byliście posłuszni, to nie tylko wtedy, gdy jestem z wami, lecz tym bardziej teraz, gdy jestem nieobecny, z lękiem i drżeniem starajcie się o własne zbawienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem, moi umiłowani, jak zawsze byliście posłuszni, nie tylko podczas mojego pobytu, lecz jeszcze bardziej teraz, gdy jestem nieobecny, tak nadal z bojaźnią i drżeniem pracujcie nad waszym zbawieniem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kochani moi, ponieważ zawsze byliście posłuszni, nie tylko wtedy, kiedy byłem wśród was, ale jeszcze bardziej teraz, kiedy jestem z dala, z bojaźnią i drżeniem staracie się o swoje zbawienie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umiłowani moi, ponieważ zawsze byliście posłuszni, nie tylko wtedy, kiedy byłem z wami, ale jeszcze bardziej teraz pod moją nieobecność, zabiegajcie usilnie z lękiem i drżeniem o własne zbawienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому, мої улюблені, як ото ви завжди слухали, - не тільки коли я був присутній, але значно більше тепер, коли я відсутній, - зі страхом і тремтінням працюйте для свого спасіння!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, moi umiłowani, jak zawsze byliście posłuszni nie tylko podczas mojej obecności, ale daleko bardziej teraz, w czasie mojej nieobecności tak z bojaźnią i drżeniem dokonujcie wzajemnego wyzwolenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zatem, drodzy moi przyjaciele, tak jak zawsze byliście posłuszni, kiedy przebywałem u was, tak jeszcze ważniejsze jest, abyście byli posłuszni teraz, gdy jestem daleko od was: wytrwale realizujcie swoje wyzwolenie z bojaźnią i drżeniem,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem, umiłowani moi, tak jak zawsze byliście posłuszni – nie tylko podczas mojej obecności, ale teraz ze znacznie większą gotowością podczas mej nieobecności – wypracowujecie swoje wybawienie z bojaźnią i drżeniem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kochani, gdy byłem z wami, zawsze okazywaliście posłuszeństwo Bogu. Ale teraz, gdy jestem daleko, pielęgnujcie swoje zbawienie z podwójnym zapalem, okazując Bogu należny szacunek.